

Kristina Wolf

EN-DE; SP-DE

kw@lingua-direct.com

+61 405917817

Availability: Tue to Fr (AEST)

DEGREE

MA in Interpreting (German, Spanish, English); University of Heidelberg, 1998

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance interpreter and translator since 1/12/1998

- Currently based in Canberra, Australia
- 09/2001-04/2013
Based in Oxford, England
- 12/1998 - 08/2001
Based in Mannheim, Germany

AREAS OF EXPERTISE

- Legal (contracts, court documents, statutes, terms & conditions, etc.)
- Medical market research, clinical studies & pharmaceuticals
- General market research
- Finance (share and forex analysis), general economic and business
- Astronomy (academic publications & public websites)

- *Areas of interest:* Viniculture, Argentine Tango, Modern Jive, classical music, choral works

SERVICES AND CAT TOOLS

Services:

- Translation, Editing and Proofreading English to German, Spanish to German
- Conference Interpreting (simultaneous) English-German-English, Spanish-German-Spanish and English-Spanish-English
- Interpreting (consecutive, business, whispered) English-German-English

Cat Tools:

- SDL Trados Studio 2015

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CPD)

- 2017 Speaker at AUSIT National Conference, 17.-18. November
- 2017 XII World Congress, International Federation of Translators, 3.-5. August
- 2017 Introduction to Breast Cancer, Yale University, Coursera (www.coursera.org) (40 h)
- 2016 The Bilingual Brain, University of Houston, Coursera (www.coursera.org) (30 h)

- 2011 CPD Seminar in Enology and the terminology of wine (BDÜ, Germany (6 h)
2009 CPD Course Contract Translation, City University London, UK (30 h)
2007 Preparatory Course and Awarded Superior Certificate in Commercial Spanish,
Spanish Chamber of Commerce, Granada, Spain (40 h)
2006 Intensive course: Spanish culture and language for quasi bilingual students,
University of Granada, Spain (40 h)
2005 Workshop Trados 6.5 for advances users, ITI, UK (12 h)
2000 Workshop „PR for managing crisis situations“, BASF AG, Ludwigshafen,
Germany (6 h)
1999 Seminar for intercultural competence, University of Heidelberg, Germany (6 h)

AFFILIATIONS

Full Member of Australian Institute of Translators and Interpreters (Ausit), Australia
Full Member of the Bundesverband für Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), Germany
Full Member of Proz.com (www.proz.com), 2010 Accreditation "Certified Pro",
Proz.com

CERTIFICATIONS

- 1999-2001 Sworn Interpreter and Translator for Spanish, registered with District
Court Mannheim
2001-2012 Certification of Translations in England, Certified Interpreter with
Oxfordshire County Council

INTERNSHIP

- 1998 Internship in simultaneous interpreting at the United Nations in Vienna on the
occasion of the annual assembly of the Conventional Treaty Ban Organisation

EDUCATION

University Studies

1992 - 1998 Master Studies at: Institute for Translation and Interpretation,
University of the Saarland, Saarbrücken, Germany; Institute for
Translation and Interpretation, University of Heidelberg, Germany and
Department of Modern Languages, University of Salford

School

1980 - 1991 School education obtaining University Entrance Diploma in Germany
and Chile

LANGUAGES AND CULTURAL BACKGROUND

Mother tongue: German
Near native: Spanish and English
Cultural background: Australia, Germany, Latin America, especially Chile, and UK